

**МИЗРАБОВА ЖЕРЕН ИСМАИЛОВНА**

*докторант Phd ГБУ «Бухарский государственный университет  
ул. Мухаммада Икбола 11, Бухара, 200400, Республика Узбекистан*

**АНАЛИЗЫ ПЕРЕВОДОВ ТРАГЕДИИ ШЕКСПИРА «ГАМЛЕТ»**

**Аннотация:** Статья посвящена изучению переводов трагедии «Гамлет» на узбекский и русский языки, а также автором предоставлены сравнительно-сопоставительный анализы особенностей перевода отдельных стилистических приемов трагедии, разбираются лексика и синтаксис трагедии-оригинала и его переводов. Анализируются изобразительно-выразительные средства переводов У. Шекспира на русский и узбекский языки. В статье автор проводит подробный лингвистический анализ трагедии У. Шекспира в сравнении и сопоставлении переводов М. Лозинского, Б. Пасернака, Дж. Камола и М. Шейхзады на примере которых показывает мастерство каждого из переводчиков в адекватной передаче картины трагедии. По сравнительной таблице приведены стилистические средства, используемые русскими и узбекскими переводчиками для создания образов рассматриваемой трагедии.

**Ключевые слова:** особенности перевода, перевод трагедии "Гамлет", анализ, образ, лексика, художественный перевод, текст оригинала, текст перевода, ТП, ТО.

Трагедия “Гамлет” это – “Моно Лиза” мировой драматургии. Герой пьесы чист, благороден, добродетелен но, вместе с тем он может сделаться необузданным, колким и бессердечным. В речи героя с его матерью наблюдаются простые и прозаические образы.

**QUEEN GERTRUDE**

This the very coinage of your brain:

This bodiless creation ecstasy

Is very cunning in.

HAMLET

Ecstasy!

My pulse, as yours, doth temperately keep time,  
And makes as healthful music: it is not madness  
That I have utter'd: bring me to the test,  
And I the matter will re-word; which madness  
Would gambol from. Mother, for love of grace,  
Lay not that mattering unction to your soul,  
That not your trespass, but my madness speaks:  
It will but skin and film the ulcerous place,  
Whilst rank corruption, mining all within,  
Infects unseen. Confess yourself to heaven;  
Repent what's past; avoid what is to come;  
And do not spread the compost on the weeds,  
To make them ranker. Forgive me this my virtue;  
For in the fatness of these pursy times  
Virtue itself of vice must pardon beg,  
Yea, curb and woo for leave to do him good.

Королева

То лишь создание твоего же мозга;  
В бесплотных грезах умоисступленье  
Весьма искусно.

Гамлет

"Умоисступленье"?

Мой пульс, как ваш, размеренно звучит  
Такой же здоровой музыкой; не бред  
То, что сказал я; испытайте тут же,

И я вам все дословно повторю, -  
А бред отпрянул бы. Мать, умоляю,  
Не умащайте душу льстивой мазью,  
Что это бред мой, а не ваш позор;  
Она больное место лишь затянет,  
Меж тем как порча все внутри разъест  
Незримо. Исповедайтесь пред небом,  
Покайтесь в прошлом, стерегитесь впредь  
И плевелы не удобряйте туком.  
Простите мне такую добродетель;  
Ведь добродетель в этот жирный век  
Должна просить прощенья у порока,  
Молить согбенна, чтоб ему помочь.

Королева

Все это плод твоей больной души.  
По части духов бред и исступленье  
Весьма искусны.

Гамлет

Исступленье, бред!

Мой пульс, как ваш, отсчитывает такт  
И так же бодр. Нет нарушений смысла  
В моих словах. Переспросите вновь -  
Я повторю их, а больной не мог бы.  
Во имя бога, бросьте ваш бальзам!  
Не тешьтесь мыслью, будто все несчастье  
Не в вашем повеленье, а во мне.  
Такая мазь затянет рану коркой,  
А скрытый гной вам выест все внутри.  
Вам надо исповедаться. Покайтесь

В содеянном и берегитесь впредь.  
Траву худую вырывают с корнем.  
Прошу простить меня за правоту,  
Как в наше время просит добродетель  
Прощенья у порока за добро,  
Которое она ему приносит.

Малика

Хаста руҳинг самараси бу  
Арвоҳларни кўрсатишга моҳир жазава!

Ҳамлет

Жазавамиш! Томирингиз каби томирим  
Урмоқдадир ҳар зарбаси аниқ ва бардам.  
Кўзларимада маъно тайин, робита маҳкам,  
Истасангиз, сўранг, айтиб берайин.  
Жинни бундоқ қилолмагай. Сиз топган малҳам  
Беҳудадир, улоқтиринг. Ўйламанг иллат –  
Қилмишингиздамас, менинг касаламида, деб.  
Бундоқ малҳам чандиқ этар ярани фақат,  
Лекин йиринг адо қилур ичдан емириб.  
Тавба қилинг, қилмишларга этинг тазарру,  
Бундан кейин ҳозир бўлинг, гуноҳга ботманг.  
Ёмон ўтни илдизидан юлиб отурлар,  
Ҳақ сўзларим учун сиздан сўрайман афу.  
Худди бизнинг замонда соҳиб фазилат  
Иллат эгасига айлаб карам, иноят,  
Яна ундан узри маъзур сўрганидай. (Ж.К. 122 б.)

Малика

Бу барчаси савдойи руҳнинг ҳаёли,  
Безгак бўлсанг арвоҳлар кўп кўринади.

Ҳамлет

Безгак эмиш! Билингки менинг томирим

Худди сизнинг томирдай бардам уради.

Сўзларимда маънога халал етмабди.

Сўрасангиз, барчасин қайтариб берай,

Касал киши айтганин такрорлай олмас.

Худо хақи, қўйинг, шу малҳамингизни!

Уйламанг шу балога руҳим айибдор,

Сизнинг қилмишларингиз бу ишга боис.

Бу айтган малҳамингиз ярани ёпар,

Аммо яра ичидан чиритар танни.

Сиз ҳамма гуноҳлардан тавба қилингиз, -

Пушаймонлик билдириб эҳтиёт бўлинг.

Илдизидан юларлар ярамас ўтни.

Бу рост гапларим учун мени кечиринг.

Худди замонамизда савобкор одам

Гуноҳкорга яхшилик қилгани учун

Узр сўраётгандай, мени кечиринг!

(М.Ш. 155 б.)

Аслият матни	М.Лозинский таржимаси	Б.Пастернак таржимаси	Ж.Камлол таржимаси	М.Шайхзода таржимаси
coinage of your brain	созданье твоего же мозга + +	плод твоей больной души+	Хаста руҳинг самараси бу +	барчаси савдойи руҳнинг хаёли +
bodiless creation ecstasy	бесплотных грезех умоисступленье +	По части духов бред и исступленье +	Арвоҳларни кўрсатишга моҳир жазава! +	Безгак бўлсанг арвоҳлар кўп кўринади +

My pulse, as yours, doth temperately keep time, And makes as healthful music: it is not madness	Мой пульс, как ваш, размеренно звучит Такой же здоровой музыкой; не бред +	Мой пульс, как ваш, отсчитывает такт И так же бодр. Нет нарушений смысла В моих словах. +	Томирингиз каби томирим Урмоқдадир ҳар зарбаси аниқ ва бардам. Қўзларимада маъно тайин, робита маҳкам, +	Билингки менинг томирим Худди сизнинг томирдай бардам уради. Сўзларимда маънога халал етмабди. +
Lay not that mattering unction to your soul,	Не умягайте душу льстивой мазью +	Во имя бога, бросьте ваш бальзам! +	Сиз топган малҳам Бехудадир, улоқтиринг. +	Худо хақи, қўйинг, шу малҳамингизни! +
That not your trespass, but my madness speaks	Что это бред мой, а не ваш позор +	Не тешьтесь мыслью, будто все несчастье Не в вашем повеленье, а во мне. +	Ўйламанг иллат – Қилмишингиздамас, менинг касаламида, деб. +	Уйламанг шу балога руҳим айибдор, Сизнинг қилмишларингиз бу ишга боис +
It will but skin and film the ulcerous place, Whilst rank corruption, mining all within, Infects unseen.	Она больное место лишь затянет, Меж тем как порча все внутри разъест Незримо.+	Такая мазь затянет рану коркой, А скрытый гной вам выест все внутри. +	Бундоқ малҳам чандиқ этар ярани фақат, Лекин йиринг адо қилур ичдан емириб.+	Бу айтган малҳамингиз ярани ёпар, Аммо яра ичидан чиритар танни. +
Confess yourself to heaven; Repent what's past; avoid what is to come;	Исповедайтесь пред небом, Покайтесь в прошлом, стерегитесь впредь И плевели не удобряйте туком. +	Вам надо исповедаться. Покайтесь В содеянном и берегитесь впредь. Траву	Тавба қилинг, қилмишларга этинг тазарру, Бундан кейин ҳозир бўлинг, гуноҳга ботманг. Ёмонўтни илдизидан	Сиз ҳамма гуноҳлардан тавба қилингиз, - Пушаймонлик билдириб эҳтиёт бўлинг.

And do not spread the compost on the weeds, To make them ranker.		худую вырывают с корнем. +	юлиб отурлар. +	Илдизидан юларлар ярамас ўтни. +
Forgive me this my virtue; For in the fatness of these pursy times Virtue itself of vice must pardon beg, Yea, curb and woo for leave to do him good.	Простите мне такую добродетель; Ведь добродетель в этот жирный век Должна просить прощенья у порока, Молить согбенна, чтоб ему помочь. ++	Прошу простить меня за правоту, Как в наше время просит добродетель Прощенья у порока за добро, Которое она ему приносит. +	Ҳақ сўзларим учун сиздан сўрайман афу. Худди бизнинг замонда соҳиб фазилат Иллат эгасига айлаб карам, иноят, Яна ундан узри маъзур сўрганидай. +	Бу рост гапларим учун мени кечиринг. Худди замонамизда савобкор одам Гуноҳкорга яхшилик қилгани учун Узр сўраётгандай, мени кечиринг! +

(«++» полное совпадение, «+» частичное совпадение, «—» отсутствие совпадения)

В тексте оригинала (далее ТО) автор использует разветвленное (сложное) стилистическое средство, истиору - “bodiless creation ecstasy”. Исследуем степень воспроизведение приведённого образа из ТО в переводах. А так же корня образа “ecstasy” и ответвленные от этого образа добавчных символов таких как: (My pulse, as yours, healthful music, it is not madness, which madness, madness speaks), эпитета “mattering unction”, антитезы “That not your trespass, but my madness speaks”.

Драматург показывает последствия “unction” с помощью нескольких синонимических повторов: (but skin and film, rank corruption, mining all within, Infects unseen).

Когда Гамлет стал отвечать явившемуся Призраку в комнате матери, Гертруда подумала что её сын опять впал в безумство.

Коммуникативная цель ТО очевидна. Правдивые слова сына Гертруда принимает за сумасшествие но принц желает открыть глаза Королеве чтобы она не обманывала

саму себя, советует чтобы смотрела прямо правде в глаза, чтобы покаяться. Коммуникационная цель ТО во всех переводах показана правильно.

В приведённом примере из ТО имеется 80 знаменательных слова и такие как: “ecstasy”, “mattering unction”, “fatness of these pury times” являются ключевыми.

В тексте перевода М. Лозинского (далее ТП 1) 70 знаменательных слов и 37 из них выполнены в полном лексическом соответствии.

В переводе Б. Пастернака (далее ТП 2) 72 знаменательных слова и 13 из них выполнены в полном лексическом соответствии.

Авторы ТП 1 и ТП 2 смогли воспроизвести в своих переводах разветвленную историю - “bodiless creation ecstasy”, так же ключевое слово - “ecstasy” которое составляет корень этой истории и ответвленные от этого образа добавочных символов таких как: (My pulse, as yours, healthful music, it is not madness, which madness, madness speaks), эпитета “mattering unction”, антитезы “That not your trespass, but my madness speaks”.

Итак, в ТП 1 история выглядит подобным образом - “В бесплотных грезх умоисступлень”. Здесь видно что переводчик сохранил форму стилистического средства из ТО а, один лишь символ приведённой истории - “creation” изменён на русское слово - “грезх”. Слово - “creation” компенсированно в первом ряде ТП1. Корень сложной истории из ТО - “ecstasy” в ТП 1 выполнен в точном лексическом соответствии - “умоисступлень”. Также, следующие описательные средства из ТО тоже нашли своё отражение в ТП 1: My pulse –мой пульс, as yours – как ваш, healthful music - здоровой музыкой, it is not madness - не бред, which madness - А бред, madness speaks - бред мой). В результате образное средство из ТО нашло своё адекватное соответствие в ТП 1.

Хотя, форма и структура вышеприведённого образного средства “bodiless creation ecstasy” изменена в ТП 2, оно переведено в виде придаточного предложения “По части духов бред и исступлень”. Но корень сложного образа сохранён в виде полного лексического соответствия - “исступлень”. А переводы символов ответвленных от этого образа выполнены метонимическим способом: “My pulse - Мой пульс, as yours - как ваш, healthful music так же бодр, it is not madness - Нет нарушений смысла, which madness - а больной не мог бы, madness speaks - во мне”.



В таком олицетворении из ТО как “mattering unction” Шекспир опять же выводит свою творческую метафору “мир – сцена” где он указывает что даже “льстивая мазь”- ( в ТП 1) прислуживает чтобы угодить своему хозяину.

Автор ТП 1 перевёл этот эпитет способом кальки “mattering unction” - “льстивой мазью” и, сохранил форму и смысл текста Шекспира.

В ТП 2 эпитет ТО приведён в виде разговорной речи “ваш бальзам!” и более точно выразил концепцию автора ТО. Здесь применён метонимический перевод. Из прагматики этого примера можно вывести следующий смысл ( не показывайте своё старое, знакомое нам ремесло, не играйте роль). Используемая парцелляция автора ТП 2 “Во имя бога, бросьте” перед словосочетанием “ваш бальзам!” создаёт экспрессивность речи Гамлета.

Такое состояние принца естественно потому что он только что добился доказательств об убийстве его дяди и главный герой трагедии не может простить своей матери такое претельство и измену.

Бораз ТО “mattering unction” понятный и очень яркий и последующие синонимические повторы помогают сделать ещё богаче эмоциональную окраску произведения: в ТП 1 (but skin and film - лишь затянет, rank corruption - порча, mining all within - все внутри разъест, Infects unseen- Незримо), в ТП 2 : (but skin and film - затянет рану коркой, rank corruption –гниой, mining all within - выест все внутри, Infects unseen- скрытый ).

В ТП 2 отрицательное – повелительное предложение ТО “And do not spread the compost on the weeds” переводчик перевёл знакомым слуху русского читателя риторическим предложением - “Траву худую вырывают с корнем”.

При переводе данного примера автор ТП 1 сохранил каждый образ и каждую лексическую единицу. Несмотря на простату лексики перевода нельзя не признать графическую точность и лаконизм М. Лозинского. Лирический пафос его перевода так же адекватен.

Б. Пастернак избегает дословности но сохраняет смысл и дух оригинала и этим самым повышает эмоциональность и восприятие перевода.

В тексте перевода Джамала Камала (далее ТП 3) вышеприведённого отрывка имеются 81 знаменательных слов а переводы 9 из них выполнены в полном

лексическом соответствии. Автор ТП 3 сохраняет форму и корень истиоры ТО “bodiless creation ecstasy” – “Арвохларни кўрсатишга моҳир жазава!” (досл. истерика мастерица показывать призраков), здесь “ecstasy” переведено на слово - “жазава” (истерика). Символ из образа Шеспира “bodiless creation” заменено способом генерализации – “Арвохлар” (досл. призраки). Речь Гертруды которое состоит из трёх строк в ТО автор ТП 3 вместил в двух узбекских строках. А определение из третьей строки ТО “very cunning in” компенсировал в своей второй строке словом - “моҳир” (досл. умелый мастер). Своим лаконизмом он смог сохранить стиль автора произведения и привлекательность его языка.

И ответвленные от этого образа ТО символы в ТП 3 выглядят так: (My pulse – томирим (мои вены); as yours -томирингиз каби (как ваши вены); healthful music - зарбаси аниқ ва бардам (удар их точен и бодр), (в переводе этих символов образа использован способ описательного перевода); it is not madness - кўзларимада маъно тайин (мои глаза определены смыслом), робита маҳкам (связь прочная),(и здесь описательный перевод); which madness – жинни (сумасшедший), madness speaks – касаламида (в моей болезни) (а здесь узбекский переводчик пользуется способом метонимического перевода).

В тексте перевода Максуда Шейхзаде (далее ТП 4) который в отличии от Джамала Камала переводил посредством русского перевода (Б. Пастернак) имеется 78 знаменательных и переводы 6 из них выполнены в полном лексическом соответствии.

В ТП 4 сложная истиора ТО “bodiless creation ecstasy” переведена как - “Безгак бўлсанг арвохлар кўп кўринади” (досл. Если у тебя лихорадка то видеться много призраков.) здесь истиора из ТО заменена на придаточное предложение а, корень этого образа - “ecstasy” заменён на слово - “безгак” (лихорадка). Но дело в том что, лихорадка происходит не из-за болезней нервной системы человека а, по биологическим причинам и слово не может описать состояние Гамлета подобным образом. Переводчик ТП 4 исходит из референтного ряда слова приведённого в переводе ТП 2. Поэтому не зная что слово “ecstasy” не имеет такого значения (лихорадка) в референтном ряду. Конечно, если бы переводил с языка на язык у него была бы возможность учесть эти прихоти перевода.

Не зря Гертруда говорит “bodiless creation ecstasy”. Здесь она использует именно слово “ecstasy” а не “madness”. Потому что, теперь она знает что в смерти отца Гамлета виновен не только её второй муж, но, и она сама своей избалованностью дала этому страшному убийству хороший повод. И сейчас, она как мать чувствует как мучается и ненавидит её сын и у него “исступление” не из-за сумасшествия а из-за горькой правды от которой ему невыносимо больно.

Джамал Камал переводил непосредственно и в ТП 3 все образные средства нашли своё яркое изображение. В непосредственном переводе шансы переводчика в раскрытии ещё более новых граней Гамлета Шекспира увеличились тезаурус его самостоятельности намного шире.

Олицетворение “mattering unction” из ТО приобрело следующее изображение в ТП 3 “Сиз топган малхам” (досл. бальзам который вы нашли). Перевод выполнен в виде разговорной речи имеющая риторические свойства.

Но в этом же ряду трагедии - “Lay not that mattering unction to your soul” слово “mattering” из словосочетания олицетворения “mattering unction” имеет следующие смыслы – (подхалим, льстивый, подлиза, угодничество и т.д.)

Все переводчики кроме М. Лозинкого (“льстивой мазью”) пропустили этот смысл и перевели это художественное средство Шекспира нейтральным способом: “ваш бальзам” (Б.П.), “Сиз топган малхам” (Ж.К.), “шу малхамингизни” (М.Ш.).

А так же риторическая речь Гамлета из ТО “in the fatness of these pury times”:

В ТП 1 - “в этот жирный век” перевод очень ярко выражает концепцию автора трагедии. А остальных переводах идея Шекспира пропадает и нейтрализуется:

В ТП 2 - “в наше время”

В ТП 3 - “бизнинг замонда”

В ТП 4 - “замонамизда” .

## **Заключение**

По итогам сравнительно-сопоставительного анализа четырёх переводов можно сделать вывод, что каждый перевод является своеобразным переосмыслением оригинала. Каждый перевод по-своему интересен и в разной степени близок к

оригиналу. Чаще всего переосмысляет и по-своему толкует оригинал Б. Пастернак и Дж. Камол. Самые изящные и красивые, на наш взгляд, переводы М. Лозинского. Также нельзя не заметить, что переводы М. Шейхзаде больше всего похожи на переводы Б. Пастернака. Возможно, это объясняется тем, что переводы Б. Пастернака были и являются эталоном для художественной литературы и были выбраны основой для перевода М. Шейхзаде на узбекский язык.

В ходе данного исследования были реализованы следующие задачи:

- отобрана трагедия «Гамлет» для анализа;
- подобраны несколько переводов М. Лозинского, Б. Пастернака, Дж. Камола и М. Шейхзады.;
- сопоставлены выбранные переводы с оригиналом; определена художественная ценность каждого перевода.

Мы сравнили несколько вариантов переводов трагедии с целью показать, насколько отличаются переводы от первоисточника и друг от друга.

Список литературы

1. [http://www.literaturepage.com/read/shakespeare\\_hamlet.html](http://www.literaturepage.com/read/shakespeare_hamlet.html)
2. Уильям Шекспир. Полное собрание сочинений в восьми томах. 6 - том. Гамлет, принц датский. Перевод Лозинского М. Государственное издательство. Искусство. – Москва, 1960. – С. 690
3. [http://www.theatre-library.ru/files/sh/shakespeare/shakespeare\\_20.html](http://www.theatre-library.ru/files/sh/shakespeare/shakespeare_20.html) Вильям Шекспир. Гамлет, принц датский (пер.Б.Пастернак)
4. Жахон адабиёти дурдоналари. Вильям Шекспир. Отелло. Инглиз тилидан Жамол Камол таржимаси. – Тошкент:
- Гафур Гулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти, 1991.- Б. 784. 9,20. б.
5. Вильям Шекспир. Танланган асарлар. Беш жилдилик. Учинчи жилд. Ҳамлет. Мақсуд Шайхзода таржимаси. – Т.:

Гафур Гулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти, 1983. – Б. 640. 18 с.

6. Автономова Н.А., Гаспаров М.Л. Сонеты Шекспира - переводы Маршака // Гаспаров М.Л. О русской поэзии:

7. <https://nsportal.ru/ap/library/literaturnoe-tvorchestvo/2017/11/13/sravnitelno-sopostavitelnyy-analiz-sonetov-uilyama>

Источник: <http://ahmatova.niv.ru/ahmatova/kritika/admoni-lakonichnost-liriki-ahmatovoj.htm> Сильман Т. Заметки о лирике. Л., 1975. С. 29-30.